

POROZUMIENIE
o współpracy



Zawarta w dniu *10.12* 2018
między

Państwowym Uniwersytetem Pedagogicznym
im. Pawła Tyczyny
w Humaniu (Ukraina)
reprezentowanym przez:

JM Rektora – dr nauk pedagogicznych, profesora
Aleksandra Bezludnego

a

Państwową Wyższą Szkołą Zawodową im. H.
Cegielskiego w Gnieźnie (Polska)
reprezentowaną przez:

JM Rektora – dr hab. Prof. PWSZ Janusza
Wiśniewskiego

dotyczącą
wspólnych Studiów I stopnia - licencjackich i
inżynierskich
na kierunku – **informatyka**

Porozumienie jest integralną częścią umowy
między obu Uczelniami, podpisanej w dniu
01.06.2016 roku w Gnieźnie.

Porozumienie ważne jest łącznie z Regulaminem
studiów oraz Regulaminem dyplomowania w
PWSZ im. H. Cegielskiego w Gnieźnie.

I. Strony uczestniczące w projekcie

Stronami, których dotyczy umowa porozumienia
są: Państwowy Uniwersytet Pedagogiczny im.
Pawła Tyczyny w Humaniu (Ukraina) oraz
Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa im. H.
Cegielskiego w Gnieźnie (Polska).

УГОДА
про співробітництво



Угода укладена в *10.12* 2018 році
між

Уманським державним педагогічним
університетом імені Павла Тичини
(Україна)
в особі:

Ректора – доктора педагогічних наук,
професора Олександра Безлюдного
та

Державною вищою школою професійної
освіти ім. І. Цегельського в Гнезно
(Республіка Польща)

в особі:

Ректора - доктора габілітованого, професора
Януша Вишнівського,

що стосується
спільного навчання за рівнем підготовки
«Бакалавр»
за напрямками – «**Інформатика**»

Угода є невід'ємною частиною угоди між
обома закладами вищої освіти, підписаної
01.06.2016 року в Гнезно.

Угода є важливим документом разом з
Порядком навчання та Порядком
дипломування в Державній вищій школі
професійної освіти імені І. Цегельського в
Гнезно.

I. Сторони, що беруть участь у проекті

Сторонами угоди про співробітництво є:
Уманський державний педагогічний
університет імені Павла Тичини (Україна)
(далі – УДПУ імені Павла Тичини) та
Державна Вища школа професійної освіти ім.
І. Цегельського в Гнезно (Республіка Польща)
(далі – ДВШПО ім. І. Цегельського).

II. Cele

Celem niniejszej umowy jest realizacja wspólnych Studiów I stopnia zakończonych tytułem inżyniera na kierunku informatyka w Państwowej Wyższej Szkole Zawodowej im. H. Cegielskiego w Gnieźnie oraz Państwowym Uniwersytecie Pedagogicznym im. Pawła Tyuczyny w Humanii.

W ramach oferty na kierunku informatyka studenci mają możliwość realizacji specjalności Systemy informatyczne.

1. Postanowienia szczegółowe

- a) Studia prowadzone są według programu uzgodnionego przez zainteresowane strony (patrz załącznik).
- b) Studenci z Ukrainy studiują w języku polskim, ale mają możliwość pogłębiania znajomości nauki języka polskiego na bezpłatnych kursach językowych w trakcie cyklu zajęć dydaktycznych.
- c) Studenci podejmują Studia z początkiem każdego roku akademickiego.
- d) Studenci chcący uzyskać tytuł inżyniera nadany przez PWSZ w Gnieźnie muszą zrealizować równoważny program nauczania zatwierdzony przez odpowiednie jednostki na Uczelniach partnerskich oraz obronić pracę dyplomową przed komisją egzaminacyjną składającą się z wykładowców uczelni, na której bronią pracę. Po ukończeniu studiów otrzymują dwa dyplomy.
- e) Zajęcia w ramach studiów będą prowadzone przez pracowników obu uczelni partnerskich. Mogą one obejmować regularne zajęcia odbywające się w jednej Uczelni lub być prowadzone przez zaproszonych wykładowców Uczelni partnerskiej.
- f) Studia na kierunku informatyka w wybranej przez studenta specjalności, prowadzone w obszarze kształcenia nauk technicznych, o profilu praktycznym trwają w trwają w PWSZ na I stopniu 7 semestrów i kończą się

II. Цілі

Метою цієї угоди є реалізація спільного навчання за ступенем «Бакалавр», результатом якого є отриманням спеціальності інженера за напрямом – «Інформатика» в ДВШПО ім. І. Цегельського в Гнезно та УДПУ імені Павла Тичини.

У рамках пропозиції за напрямом – «Інформатика», студенти мають можливість реалізувати спеціальність - «Інформатичні системи».

1. Загальні засади:

- a) Навчання відбуватиметься згідно узгодженої зацікавленими сторонами програми (дивися додаток).
- b) Для студентів УДПУ імені Павла Тичини навчання відбуватиметься польською мовою. Також вони матимуть можливість поглибити свої знання з польської мови на безкоштовних мовних курсах в процесі циклу дидактичних занять.
- c) Студенти розпочинають навчання на початку нового академічного року.
- d) Студенти, що здобувають спеціальність інженера в Державній вищій школі професійної освіти мають реалізувати спільну програму навчання, затверджену в партнерських ЗВО та захистити дипломну роботу перед екзаменаційною комісією, яка складається з викладачів ЗВО, в якому захищають роботу. Після закінчення навчання студенти отримують два дипломи.
- e) Заняття у рамках навчання будуть проводитися працівниками обох партнерських вузів. Це можуть бути регулярні заняття, що відбуваються в одному вузі або заняття, які проводять викладачі партнерського навчального закладу.
- f) Навчання за напрямом «Інформатика» буде проводитися в сфері технічних наук, що супроводжуються практичною частиною, які тривають в ДВШПО ім. І. Цегельського в Гнезно на I ступені - 7

tytułem zawodowym inżyniera.. Aby otrzymać tytuł inżyniera w PWSZ, studenci studiów licencjackich Uniwersytetu w Humanii realizują cztery semestry w PWSZ.

g) Zajęcia muszą być realizowane zgodnie z harmonogramem ustalonym przez koordynatora studiów na kierunku informatyka oraz koordynatora punktów ECTS.

h) Liczba punktów ECTS na I stopniu studiów wynosi 210 pkt. Student studiów I stopnia z zagranicy jest zobowiązany do zrealizowania minimum 120 pkt. ECTS w toku studiów w PWSZ w Gnieźnie.

i) Część zajęć może być realizowana w formie kształcenia na odległość (e-learning).

j) Tematy prac dyplomowych powinny być ustalane przez opiekunów z PWSZ w terminie wyznaczonym przez Regulamin dyplomowania w PWSZ.

k) Przedłożona do obrony w PWSZ praca dyplomowa powinna być napisana w języku polskim (z obszernym streszczeniem w języku ukraińskim, zawierającym główne tezy oraz wnioski). Egzamin dyplomowy zdawany jest przed komisją składającą się z wykładowców PWSZ. Egzamin dyplomowy będzie zdawany w języku polskim. Recenzja pracy dyplomowej powinna być napisana w języku polskim.

l) Nad przestrzeganiem wszelkich procedur dotyczących realizacji programu czuwa koordynator powołany przez Rektora.

m) Studenta z zagranicy podczas realizowania zajęć w Polsce obowiązuje regulamin studiów PWSZ w Gnieźnie.

semestrів і закінчуються здобуттям спеціальності інженера. Щоб отримати спеціальність інженера в ДВШПО ім. І. Цегельського в Гнезно, студенти, що мають ступінь бакалавра УДПУ імені Павла Тичини, мають навчатися чотири семестри в ДВШПО ім. І. Цегельського в Гнезно.

g) Заняття мають реалізуватися згідно з графіком, встановленим координатором навчання за напрямом «Інформатика», а також координатором пунктів ECTS.

h) Число кредитів ECTS на I ступені навчання складає 210. Студенті УДПУ імені Павла Тичини зобов'язані реалізувати мінімум 120 кредитів ECTS під час навчання в ДВШПО ім. І. Цегельського в Гнезно.

i) Частина занять може реалізовуватись у формі дистанційного навчання (e-learning).

j) Теми дипломних робіт мають бути затверджені керівниками з ДВШПО ім. І. Цегельського в Гнезно.

k) Представлена до захисту в ДВШПО ім. І. Цегельського в Гнезно дипломна робота має бути написана польською мовою (з обширним викладом українською мовою, яка представляє головні тези та пропозиції). Захист дипломної роботи відбувається перед комісією, яка складається з викладачів ДВШПО ім. І. Цегельського в Гнезно. Захист дипломної роботи відбувається польською мовою. Рецензія дипломної роботи має бути написана польською мовою.

l) За реалізацією програми наглядають координатори, призначені ректорами.

m) Студенти УДПУ імені Павла Тичини під час навчання в Республіці Польща зобов'язується виконувати розпорядок навчання ДВШПО ім. І. Цегельського.

n) Kryteria zaliczenia równoważnych przedmiotów prowadzonych w obu Uczelniach muszą być identyczne. Umożliwi to monitoring poziomu kształcenia w ramach specjalności w obu uczelniach.

o) Studenci, którzy wywiążą się ze wszystkich wymagań programowych studiów inżynierskich, na które składają się: uzyskanie określonych w programie kształcenia efektów kształcenia, uzyskanie wymaganej liczby punktów ECTS, złożenie pracy dyplomowej oraz pozytywna ocena z egzaminu dyplomowego, otrzymają dyplom inżynierski w języku polskim wystawiony przez Państwową Wyższą Szkołę Zawodową im. H. Cegielskiego w Gnieźnie z wpisem: „... odbył studia inżynierskie na kierunku informatyka o specjalności Systemy informatyczne”

p) Absolwenci Studiów obu uczelni będą wpisani w poczet „Absolwentów Inżynierskich Studiów Polsko-Ukraińskich”. Na portalach obu Uczelni zostaną utworzone specjalne strony internetowe. Strony będą poświęcone promocji absolwentów.

2. Ocena systemu kształcenia

a) Studenci ukraińscy realizują efekty kształcenia obowiązujące na kierunku informatyka w PWSZ im. H. Cegielskiego w Gnieźnie dla wybranej specjalności.

b) Wszystkie zajęcia prowadzone w ramach Studiów będą poddane ocenie uczestniczących w nich studentów. Koordynatorzy studiów obu uczelni porozumieją się w sprawie kryteriów dotyczących oceny zajęć oraz formy oceniania. Ocena powinna być przeprowadzona po ukończeniu każdego przedmiotu zgodnie z warunkami obowiązującymi w danej uczelni.

c) Działalność w ramach studiów powinna być wykazana w sprawozdaniu rocznym sporządzonym na koniec każdego roku akademickiego przez koordynatorów obu

n) Критерії зарахування предметів, які вивчаються в обох ЗВО мусять бути ідентичними. Це уможливить моніторинг рівня навчання зі спеціальності в обох ЗВО.

o) Студенти, які виконають усі програмні вимоги навчання, а саме: отримання визначених в програмі результатів навчання, отримання необхідної кількості кредитів ECTS, написання дипломної роботи та позитивної оцінки на державному іспиті, отримають диплом інженера польською мовою виданий ДВШПО ім. І. Цегельського в Гнезно із записом: «...пройшов інженерне навчання за напрямом "Інформатика", спеціальність - "Інформаційні системи"».

p) Випускники з обох ЗВО будуть вписані в реєстр "Випускників інженерних польсько-українських навчань". На порталах обох ЗВО будуть створені спеціальні сторінки, на яких відобразатимуться випускники.

2. Система оцінювання навчання

a) Студенти мають пройти курс навчання, який є обов'язковим за напрямом «Інформатика» в ДВШПО ім. І. Цегельського в Гнезно для обраної спеціальності.

b) Студенти будуть оцінюватися на кожному занятті. Координатори програми обох ЗВО мають узгодити критерії оцінювання, які стосуються оцінки занять та форми оцінювання. Оцінка має бути виставлена по закінченню кожного курсу предмету згідно з умовами даного ЗВО.

c) Діяльність студентів у рамках навчання має бути представлена в річному звіті, складеному по закінченню кожного

uczelni we współpracy z Prorektorami ds. studiów.

- d) Oceny wystawiane studentom w trakcie studiów muszą być zgodne z systemem ECTS, co umożliwi jednoznaczną ocenę ich postępów w nauce w trakcie studenckiej wymiany naukowej i pobytów w uczelniach partnerskich.

3. Programy nauczania

- a) Na obu Uczelniach będą realizowane równolegle takie same programy nauczania.
- b) Uczelnie akceptują zasadę wzajemnego uznawania osiągnięć
- c) Program nauczania studiów przygotowany zostanie przez Instytut Informatyki, Elektroniki i telekomunikacji w PWSZ w Gnieźnie zgodnie z normami, standardami i wytycznymi obowiązującymi w ministerialnych aktach prawnych oraz wewnątrzuczelnianych rozporządzeniach.
- d) W związku z innymi polskimi i ukraińskimi ministerialnymi wymaganiami dotyczącymi konstruowania programów studiów, sporządza się protokół rozbieżności, określający równowagę programów i paralelność modułów.
- e) Programy nauczania powinny być skonsultowane z Koordynatorem studiów oraz uzgodnione i skorelowane z programem obowiązującym w uczelni partnerskiej.
- f) Studenci są zobowiązani do odbycia praktyk zawodowych w ilości godzin przewidzianych programem studiów inżynierskich i poświadczenia tego faktu odpowiednią dokumentacją.

4. Zasady naboru/kwalifikacji

- a) Nabór studentów ukraińskich na studia informatyki przez Państwowy Uniwersytet Pedagogiczny im. Pawła Tyuczyny w Humaniu określającego typ i rodzaj studiów oraz średnią ocen uzyskaną w macierzystym ośrodku akademickim.

академічного року координаторами обох ЗВО.

- d) Оцінки, що виставляються студентам в процесі навчання, мають бути сумісними з системою ECTS, що уможливить рівнозначну оцінку їх академічних успіхів в процесі студентського наукового обміну і перебування в партнерських ЗВО.

3. Програми навчання

- a) В обох ЗВО реалізовуватимуться паралельно однакові програми навчання.
- b) ЗВО визнають академічні результати, здобуті в кожному навчальному закладі.
- c) Навчальна програма буде підготовлена інститутом інформатики, електроніки і телекомунікації в ДВШПО ім. І. Цегельського в Гнезно згідно з нормами, стандартами і настановами, які представлені в міністерських юридичних актах та внутрішньоуніверситетських розпорядженнях.
- d) У зв'язку з іншими польськими і українськими міністерськими вимогами, що стосуються конструювання програми навчання, складається протокол розбіжності, що визначає рівноцінність програм і паралельність модулів.
- e) Програми навчання мають бути погоджені з координатором навчання та узгоджені і скореговані з програмою партнерського ЗВО.
- f) Студенти зобов'язані пройти професійну практику за кількістю годин, що передбачена програмою та засвідчити цей факт відповідною документацією.

4. Принципи набору/кваліфікації

- a) Набір українських студентів на навчання з напрямку «Інформатики» через Уманський державний педагогічний університет імені Павла Тичини визначає тип і вид навчання, а також середній бал,

b) Uniwersytet w Humaniu w terminie do 30 września właściwego roku akademickiego przekazuje Działowi Spraw Studenckich PWSZ liczbę oraz listę studentów wraz z konieczną do przeprowadzenia działań administracyjnych dokumentacją.

c) Na podstawie przekazanej informacji Rektor podejmuje decyzje o przyjęciu lub nieprzyjęciu kandydatów zagranicznych do grona studentów PWSZ.

5. Aspekt finansowy

a) Wysokość opłat dla studentów ukraińskich za udział w programie wspólnych studiów i realizację przedmiotów w PWSZ określa decyzja JM Rektora PWSZ.

b) PWSZ zastrzega sobie egzekwowanie opłat za wydanie legitymacji studenckiej. Wysokość opłat jest standardowa dla studentów polskich jak i ukraińskich.

c) JM Rektor może zwolnić studentów zagranicznych z części opłat.

III. Czas trwania umowy

a) Przedstawiona umowa porozumienia obejmuje okres od dnia 1-go września 2018 r. do dnia 30-go września 2022 r.

b) W lipcu 2022 r. zostanie przeprowadzona ewaluacja wszystkich punktów umowy w celu oceny ich realizacji. Ocena może nastąpić wcześniej:

- w celu przedłużenia umowy w wersji obowiązującej lub po wprowadzeniu poprawek

- w celu rozwiązania umowy przed dniem 30 września 2022 r. w przypadku stwierdzenia braku zamierzonych rezultatów oraz braku możliwości poprawy zaistniałej sytuacji

отриманий в рідному академічному закладі.

b) УДПУ імені Павла Тичини терміном до 30 вересня даного академічного року передає Відділу Студентських Справ ДВШПО ім. І. Цегельського список студентів разом з необхідною для проведення адміністративних дій документацією.

c) На підставі переданої інформації Ректор приймає рішення про прийняття або неприйняття закордонних кандидатів до числа студентів ДВШПО ім. І. Цегельського в Гнезно.

5. Фінансовий аспект

a) Сума оплати за навчання для студентів УДПУ імені Павла Тичини за програмою подвійного диплому і реалізацію предметів в ДВШПО ім. І. Цегельського визначається Ректором ДВШПО ім. І. Цегельського.

b) Державна вища школа не бере на себе витрати пов'язані з видачею студентського квитка. Сума оплати є стандартною як для польських, так і для українських студентів.

c) Ректор ДВШПО ім. І. Цегельського може звільнити студентів УДПУ імені Павла Тичини від певної частини оплати.

III. Термін дії угоди

a) Представлена угода про співробітництво діє з 1-го вересня 2018 р. до 30-го вересня 2022 р.

b) В липні 2022 р. буде проведений перегляд всіх пунктів угоди з метою оцінки їх реалізації. Перегляд може наступити раніше:

- з метою продовження угоди у діючій версії, або по введенню поправок;

- з метою припинення договору до 30 вересня 2022 р. в разі недосягнення результатів, а також браку можливості поліпшення виниклої ситуації припинення договору наступає із закінченням академічного року.

rozwiązanie umowy następuje z końcem roku akademickiego.

- c) Przedłużenie lub wcześniejsze rozwiązanie niniejszej umowy może nastąpić jedynie na wniosek jednej z Uczelni uczestniczącej w umowie. Każda ze stron może rozwiązać umowę w formie pisemnej z zachowaniem sześciomiesięcznego okresu wypowiedzenia ze skutkiem na koniec semestru.

IV. Przepisy końcowe

- a) Wszelkie zmiany niniejszej umowy porozumienia wymagają pod rygorem nieważności zawarcia pisemnej zgody obu stron.
- b) Umowę porozumienia sporządzono w języku polskim i ukraińskim, w czterech jednobrzmiących egzemplarzach, po dwa dla każdej strony.
- c) Umowa została sporządzona w dwóch językach polskim i ukraińskim z tym skutkiem, że w wypadku sporu pomiędzy stronami umowy obowiązuje polska wersja językowa.
- d) Sądem właściwym do rozpatrywania roszczeń z tej umowy będzie sąd w Gnieźnie.

Rector



Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa im.
Hipolita Cegielskiego w Gnieźnie

Rector



Państwowy Uniwersytet Pedagogiczny im. Katarzyny
Tyczyny w Humaniu

- c) Продовження або передчасне припинення цієї угоди може відбутися за бажанням однієї зі сторін, що бере участь в угоді. Кожна зі сторін може розірвати договір у письмовій формі, витримуючи 6 місяців для завершення проекту до кінця семестру.

IV. Кінцеві положення

- a) Будь які зміни, які можуть бути внесені до цієї угоди, вимагають письмової згоди обох сторін.
- b) Угода про співробітництво складена польською та українською мовами, в чотирьох однакових примірниках, по два для кожної зі сторін.
- c) Угода була складена двома мовами українською та польською, що у випадку суперечки між сторонами угоди представляється польська мовна версія.
- d) Відповідним судом до розгляду претензій, які стосуються цієї угоди буде суд в Гнізно.

Ректор



Державна Вища Школа Професійної Освіти
імені Іпполіта Цегельського

Ректор



Уманський державний педагогічний
університет імені Кларди Дичини

ЮРИСКОНСУЛЬТ

" " 20 р.
Підпис